

## نماذج من الترجمة الأدبية

(١) إن أحذق الناس هم الذين اشتهروا بالجد العظيم والعمل الدائم.

The most sagacious people are those who have been known for their great working capacity and continuous labour.

(٢) الجد أى العمل الدائم هو شرط لازم للنجاح خصوصا فى هذه الأيام فقد اشتدت المنافسة فى كل مجال فى الحياة سواء فى العلم والتجارة والصناعة والفنون والسياحة ..... الخ .

Assiduity is an essential condition of success especially in these days when competition has become so keen in every sphere of life whether in science, commerce, industry, art, tourism .....etc.

(٣) سر النجاح المؤكد فى حسن التفكير ودقة العمل والتعقل والاهتمام بكل شئى حتى بالأمور الطفيفة لكونها دعامة الفوز والنجاح .

The secret of true success lies in profound reflection; precise work and sound judgment as well as in considering everything of moment even the most trivial things since this constitutes the ground work of triumph and success.

(٤) من أكبر الأدلة على رقى العرب فى جاهليتهم ارتقاء نسائهم فقد كان للمرأة عندهم رأى وإرادة وكانت صاحبة ثقة ورفعة وحزم . فنبغ غير واحدة منهن فى السياسة والحرب والأدب والشعر والتجارة والصناعة ولا سيما فى أوائل الإسلام على أثر ما حصل من النهضة فى النفوس والعقول، منهن سلمى بنت عمر بن عدى بن النجار ، خديجة بن خويلد والخنساء .

One of the chief evidences of the social position of the Arabs in the “ Days of Ignorance” is the position held by their women, who had judgment and free will and possessed both dignity and prudence . More than one was prominent in politics, war, literature, poetry, commerce and industry, especially during the early days of Islam, as a sequel to the influence of that movement amongst those were Salma bint Omer Beni Ady Beni El Nagar, Khadija bint Khuwailid and Al Khinsa.

## مراحل التعليم في العالم العربي

مراحل التعليم في العالم العربي هي الابتدائية والإعدادية والثانوية والجامعية . تقرر وزارات التربية والتعليم مناهج التعليم وتحدد مواعيد الامتحانات وتعين المعلمين والمعلمات في المدارس الحكومية . تدرس المدارس والجامعات في العالم العربي الفرنسية والإنجليزية والعربية إلى جانب المواضيع الأخرى .

ومعظم المدارس والجامعات في العالم العربي حكومية ، لكن هناك عدد من المدارس والجامعات الخاصة : بعضها أجنبية وبعضها عربية . تخرج الجامعات العربية عددا كبيرا من الطلاب والطالبات كل سنة، وبعض هؤلاء يذهبون إلى أوروبا أو أمريكا للحصول على الشهادات العالية ، ثم يرجعون للتدريس في الجامعات العربية أو للعمل في الشركات أو الحكومة .

## *Stages of Education in Arab World:*

The stages of education in the Arab world are: primary, preparatory, secondary, and university. The ministries of education determine the programs of instruction, set the examination times, and appoint the teachers in the public schools. Schools and universities in the Arab world teach French, English, Arabic, along with other subjects. Most of the schools and universities in the Arab world are government-run but there are a number of private schools and universities, some foreign and some Arab.

Arab universities graduate a large number of students each year. Some of these go to Europe or America to obtain advanced degrees, then return to teach in Arab universities or to work in companies or in the government.



## قناة السويس

لقناة السويس أهمية دولية عظيمة ، فهي تقصر المسافة بين الشرق والغرب وتؤثر بذلك على التجارة العالمية . وليس في العالم قناة لها أهميتها سوى قناة بنما . والمدينتان اللتان تربط بينهما قناة السويس هما بورسعيد والسويس . وقد أصبحت هاتان المدينتان بعد حفر القناة من أهم المدن المصرية.

### The Suez Canal

The Suez Canal has great international importance ,for it shortens the distance between East and West , and thereby affects world trade . there is no ( other ) canal in the world which is of equal importance (which has its importance) except the Panama Canal .

The two cities that the Suez Canal links are Port Said and Suez ; these two cities have become , after the digging of the canal , two of the most important cities of Egypt.

## الجاحظ

الجاحظ من كبار أدباء القرن التاسع الميلادي . لسنا نعرف شيئاً كثيراً عن حياته كصبي ولكن كل الذي نعرفه إنه ولد في مدينة البصرة وازداد حباً للمعرفة ونعرف أيضاً إنه درس كثيراً من الكتب العربية والكتب الأجنبية التي ترجمت إلى العربية .

عرف الجاحظ بإنتاجه الأدبي العظيم فقد كتب عدداً كبيراً من الكتب ، لكن كتبه التي وصلتنا ليست أكثر من ثلاثين . وقد ترجمت بعض كتبه في هذا القرن إلى اللغات الأجنبية .

عمل الجاحظ في وظائف كثيرة منها التدريس ، وكان أبناء الخليفة المتوكل من طلابه مدة قصيرة .

ذكر أن الجاحظ أصبح كاتباً لرجل من رجال السياسة هو إبراهيم بن عباس الصولى ، لكن الصولى طرده بعد ثلاثة أيام لأنه كان قبيح الوجه .  
وذكر أيضاً أن الجاحظ شوهد يتجول فى بغداد ، فأقبلت عليه امرأة وأخذته من يده وذهبت به إلى صائغ دون أن تتكلم . فلما وصلا قالت المرأة للصائغ : ارسم لى صورته مثل صورة هذا الرجل ، وانصرفت . فسأل الجاحظ الصائغ : ما قصد هذه المرأة ؟ فقال : لقد طلبت منى أن أرسم لها صورة الشيطان على خاتمها، فأخبرتها بأننى لم أشاهد الشيطان حتى أرسم لها صورة كصورته فتركتنى دون أن تتكلم . وبعد ساعة رجعت وأنت معها . فانصرف الجاحظ وهو يضحك .

AL - Jahiz was one of the great literary figures of the ninth century A. D. We do not know a great deal about his life as a boy, but we do know that he was born in Basra , and that he developed a great love for knowledge. We also know that he studied many Arabic books and foreign books that had been translated into Arabic.

AI - Jahiz became known for his prodigious literary output, for he wrote a great number of books, but no more than thirty of his books have come down to us. Some of his books have been translated in this century into foreign languages.

Al-Jahiz worked in many positions, including teaching; the sons of the Caliph Al-Mutawakkil were among his students for a short while.

It has been reported that Al-Jahiz became a scribe to a certain political figure, Ibrahim Ibn Abbas Al-Suli. but Al-Suli

dismissed him after three days because he was ugly ( “ ugly of face ).

It has also been reported that Al-Jahiz was seen walking around in Baghdad when a woman approached him , took him by the hand and led him to a goldsmith without speaking. When they arrived, the woman said to the goldsmith , “ Draw me a picture like the image of this man , “ and went away. Thereupon Al-Jahiz asked the goldsmith, “ What is this woman’s story ? “ He said , she asked me to engrave a picture of the Devil on her ring for her , and I informed her that I had not seen the Devil ( to be able ) to draw her a picture like his image. Then she left me without saying a word . After an hour she returned with you . Then Al-Jahiz went away laughing.



## الفصحى والعامية

العربية المستخدمة اليوم فى العالم تشمل اللغة الفصحى واللهجات العامية . الفصحى هى لغة القرآن وإنتاج الأدباء العرب من بداية تاريخهم الأدبى . وهى لا تزال إلى اليوم اللغة المستخدمة فى المجلات والجرائد والكتب والمحاضرات ونشرات الأخبار وفى المناسبات الرسمية وغيرها . أما اللهجات العامية فتستخدم للتخاطب فى الحياة اليومية ، فهى تستخدم مثلاً فى البيت والشارع .

لقد تطورت الفصحى والعامية خلال تاريخهما الطويل تطوراً كبيراً فالفصحى قد تطورت فى مفرداتها وأساليبها وأصبحت ما يعرف عند البعض بالعربية المعاصرة ، ولكن قواعدها لا تختلف عن القواعد المتبعة فى القرآن والأدب العربى القديم عامة . أما العامية فقد تغيرت لهجاتها وأشكالها وأصبحت تختلف من بلد إلى آخر اختلافات كبيراً .

فاللهجة المصرية مثلاً تختلف عن اللهجة العراقية ، واللهجة اللبنانية تختلف عن اللهجة التونسية ، بل إن اللهجات تختلف فى الدولة الواحدة فلهجة القاهرة تختلف عن لهجة الإسكندرية ، وهما تختلفان عن لهجة أسوان .

وكثير من الأدباء العرب المعاصرين يكتبون القصة بالفصحى ، لكن البعض يفضلون كتابة الحوار بالعامية .

ومن المتفق عليه إن اللغة العربية هى الرابطة اللغوية التى تربط بلاد العلم العربى المعاصر .

## *Classical and colloquial Arabic*

The Arabic used today in the Arab world includes classical Arabic and the colloquial dialects. Classical Arabic is the language of the Qur'an and of the production of Arab authors since the beginning of their literary history.

And up until today it is still the language used in magazines, newspapers, books, lectures, news bulletins, on official occasions, and so on. As for the colloquial dialects, they are used for conversation in daily life; They are used, for example, at home and on the street.

Classical and colloquial Arabic have developed considerably during their long history. Classical Arabic has developed in vocabulary and styles to what is known among some as contemporary Arabic. But its rules of grammar do not differ in general from the rules followed in the Qur'an and ancient Arabic literature. As for colloquial its ancient dialects and forms have changed, and they have come to differ greatly from one country to another. Thus, the Egyptian colloquial, for example, differs from the Iraqi, and the Lebanese from the Tunisian. Indeed, the colloquials vary within the same country; thus, the Cairo dialect differs from the Alexandria dialect, and both differ from the Aswan dialect.

Many modern Arab writers write short stories in Standard Arabic, but some prefer to write the dialogue in the colloquial.

It is agreed that the Arabic language is the linguistic tie which binds together the countries of the contemporary Arab world.

## Translate into English:

### المرأة العربية الحديثة

للمرأة مكانة مهمة في المجتمع العربي ، وللنساء في العالم العربي كثير من حقوق الرجال وواجباتهم : لهن حق الدراسة في الجامعات والحصول على الشهادات العالية وحضور الاجتماعات السياسية والعمل في الوظائف الحكومية . ومنهن المدرسات والطبيبات والكاتبات . والنساء اليوم يقدمن للمجتمع العربي خدمات كثيرة ويعملن على تقدمه .

### *The Modern Arab Woman*

Women have an important position in Arab society . Women in the Arab World have many of the rights and duties of men: they have the right to study in universities, to obtain advanced degrees, to attend political meetings, and to work in government positions; among them are teachers, doctors and writers. Women today render many services to Arab society and work for its advancement.

### الصحة

الصحة هي حالة البنية طيبة كانت أو رديئة. والصحة الجيدة أنفس كنز يمتلكه الإنسان فهي أحسن من المال . بالمال يحصل الإنسان على المذات و الشهرة ولكن المرء لا يهتم بهما كثيرا إذا لم يكن متمتعا بصحة جيدة. ولحفظ الجسم في

صحة جيدة يلزم الإنسان أن يعيش في أماكن نظيفة يتخللها الهواء الخالص المنقى للدم اللازم لتغذية أجزاء الجسم المختلفة وكذلك يلزم الإنسان الاعتناء بطعامه وبشربه ولا يتناول إلا ما كان جيدا مغنيا ولا يلزمه أن يملأ معدته فوق طاقتها كما أنه يجب عليه أن يأكل في مواعيد منتظمة. أما الجسد فيجب أن يكون نظيفا دائما ولذلك يجب الاغتسال كل يومين أو ثلاثة على الأقل . كما يلزم الإنسان أن يحافظ على نظافة ملبسة وان يلبس منه ما يلائم فصول السنة ولتقوية الجسم يجب أن نترييض كثيرا في الهواء الطلق فان ذلك مفيدا جدا خصوصا لأصحاب الأشغال العقلية . وكما أن الجسم يحتاج للترويض كذلك يحتاج إلى الراحة والنوم.

## رجال الشرطة

الشرطة رجال أشداء أمناء تعينهم الحكومة للمحافظة على الأمن العام في المدن والقرى. ويعرف الشرطي بملابسه البيضاء أو السوداء ذات الأزرار النحاسية الثقيلة وعمل رجال الشرطة شاق جدا وهم يؤدونه ليلا ونهارا على السواء لكن من يشتغل منهم في الليل نيام في النهار والعكس بالعكس. وفي الليل يحافظون على أموال الناس وعلى أرواحهم وهم نيام ويسهرون لمراقبة اللصوص والقتلة الذين يعيثون في الأرض فسادا.

## الاستغاثة الكائبة

نزل صبي مع رفقائه في نهر ليغتسل وكان ماهرا في السباحة فأخذ يغوص تحت الماء مرة ويطفو فوقه أخرى وبعد برهة تظاهر بالغرق وصاح قائلا أغيثوني أدركوني فإني أوشكت أن أغرق فبادر إليه رفقاؤه وما كادوا يمدون إليه أيديهم ليساعده حتى أبتعد عنهم سابحا وضحك منهم وقال لهم أنى ما قصدت بذلك سوى المزاح. وفي اليوم الثاني نزلوا في النهر كعادتهم و صار هذا الصبي يجهد نفسه في السباحة إلى أن تعب تعباً شديداً ثم صرخ كما صرخ

بالأمس أغيثوني أدركوني فقد أشرفت على الغرق فلم يعره أصحابه إنقاذاً ظناً  
منهم أنه يمزح كعادته فما لبث أن غرق .

## Translate into Arabic:

### The Bedouins

The Bedouins live in tents and move about the desert from place to place to look for water . They are famous for their hospitality : if a visitor comes up to them they welcome him and hasten to honor him, and they offer him food and drink .

The Bedouin does not like the city because life there differs from life in the desert : the Bedouin prefers the freedom of the desert to the fetters of the city, but some Bedouins do go to the city at times to trade .

### البدو

يسكن البدو فى الخيام ويرحلون فى الصحراء من مكان إلى مكان للبحث عن الماء، وهم مشهورون بحسن الضيافة : يقبل عليهم الزائر فيظهرون له الترحيب ويسرعون إلى إكرامه فيقدمون له الطعام والشراب .  
والمدينة لا تعجب البدوى لأن الحياة فيها تختلف عن الحياة فى الصحراء : فالبدوى يفضل حرية الصحراء على قيود المدينة ، لكن بعض البدو يذهبون إلى المدينة أحياناً للتجارة .

(1) The Red Indians became famous for the wonderful dances which they used to perform on all kinds of occasions. There were religious dances which were performed to invoke rain or a successful hunt, or perhaps victory in battle from the Great Spirit. Other dances, which were performed immediately before a battle, were to prepare the warriors for the fight.

(2) Students of a foreign language need a dictionary which contains all the words in common use in their own language and the one they are trying to learn, that is the words they are likely to hear in conversations and on the radio, and those they will meet in the books and newspapers they read. Such dictionaries usually give the meaning of a word and sometimes they give translations of phrases and sentences.

(3) A courageous person is always ready to face danger. Even if he knows that he may die he feels that he must do his duty. Courage is a quality that we all need even if our work is safe. There are difficulties in life and we must have courage to face them.

(4) The Ancient Egyptians believed in a life after death. This is why they embalmed the bodies of their kings and put them in strong tombs, sometimes as huge as the Great Pyramids of Giza.

(5) The Egyptian farmer works hard almost all the year round. Whether it is hot or cold, fine or foul, he is seen in his field, ploughing the earth, planting seeds or harvesting the crops.

Indeed, we have to be grateful to this patient, sunburnt and hard working man.

(6) Some people stop trying to learn a foreign language because they think the effort is too hard. They don't know what they have missed until they go abroad on holiday and find they cannot talk to people there. They cannot ask the way, order a cup of coffee or ask the price of something.

(7) Life is short but we always waste time and effort, we see waste of all kinds around us. People waste food and water, gas and electricity. Using too much of anything is waste. When we buy things we do not really need or that would not last, we waste money.

### **Translate into Arabic:**

#### ***Work is a treasure***

A man who was dying said to his three sons: "My dear sons. I have nothing to leave to you except this small house and the vineyard which is near it; but in the vineyard is buried a great treasure. Search diligently and you will find it.

When he was dead, his sons dug up the whole of the vineyard, but found neither gold nor silver nor precious stones. However the next year in consequence of the earth being so

well dug, the vines produced a larger quantity of grapes than they had ever done before and the young men became rich. Then they understood the meaning of their father's words, and over the entrance to the vineyard they carved in large letters, "Work is a treasure" .

### ***Union is Strength***

---

The sons of an old countryman were always quarrelling with one another, and although the father often warned them of this habit, his words had no effect.

At last he thought of a plan to make them see their errors. He called them to him, and told them to bring some sticks.

When they were brought to him, the old man took them and made a bundle of them ( the sticks ) and ordered his sons, one after another to break the bundle; but they could not.

Then he untied the bundle and gave them the sticks to break, one by one, which they easily did.

Thereupon the father said "As with the sticks, so with you, my sons". If you agree, an enemy will not be able to harm you: but if you disagree you will easily become a prey to the power of others.

